

грамотности, повысят производительность и эффективность работы и помогут профессионально развиваться в различных аспектах преподавания.

Таким образом, можно прийти к выводу, что Интернет-ресурсы предоставляют множество возможностей для повышения качества преподавания иностранного языка и создания стимулов к обучению. Образовательные сервисы обладают большим потенциалом и оказывают положительное влияние на повышение уровня цифровой грамотности будущих педагогов и их готовность к использованию ИКТ в образовательном процессе.

Библиографический список:

1. Гордиенко, Д. Я. Эффективное использование интернет ресурсов для оптимизации процесса обучения иностранным языкам / Д. Я. Гордиенко // Язык и коммуникация в контексте культуры: Материалы всероссийской научно-практической онлайн конференции, Ростов-на-Дону, 20 апреля 2022 г. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГЭУ, 2022. –С. 166–168.
2. Черняева, И.В. Особенности преподавания иностранных языков студентам неязыкового вуза в условиях цифровизации образования / И. В.Черняева // Проблемы современного образования. – 2022. – № 3. – С. 268–283.
3. Комплект материалов по цифровым навыкам [Электронный ресурс]: Международный союз электросвязи, 2022 г. – Режим доступа: <https://www.itu.int/en/ITU-D/Digital-Inclusion/Documents/Digital-Skills-Toolkit-Russian.pdf>. – Дата доступа: 22.01.2023.

УДК 811.581'35(072)

КОНЦЕПЦИЯ «ЭФФЕКТИВНОГО ПИСЬМА» В ОБУЧЕНИИ ИЕРОГЛИФИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Ли Чанпу

*магистрант кафедры китайского языка и страноведения Китая
Республиканский институт китаеведения имени Конфуция БГУ, г. Минск
tol48261827@gmail.com*

Лю Бо

*доцент кафедры китайского языка и страноведения Китая
Республиканский институт китаеведения имени Конфуция БГУ, г. Минск*

Обучение китайской иероглифике является неотъемлемой частью процесса обучения китайскому языку как иностранному. Изучение китайских иероглифов часто считается одним из самых сложных аспектов изучения языка. В настоящее время в международном научном сообществе концепция «эффективного письма» обычно игнорируется при разработке методики преподавания и считается, что использование логики письма китайских иероглифов в качестве руководства по письму является лишь вспомогательным средством обучения, а не его целью. Целью этой статьи является объяснение значения понятия «эффективное письмо», анализ и интерпретация ошибок в освоении графики китайского языка, описание методики обучения базовому письму, разработка «ориентированной на ученика» концепции эффективного обучения скорописи.

Ключевые слова: эффективное письмо; обучение китайским иероглифам; скоропись; анализ ошибок; иероглифика.

THE CONCEPT OF «EFFECTIVE WRITING» IN CHINESE CHARACTER TEACHING

Li Changpu

*Master's student of the Department of Chinese Language and Country Studies of China
the Republican Confucius Institute of Sinology at Belarusian State University, Minsk
tol48261827@gmail.com*

Liu Bo

*Associate Professor of the Department of the Chinese Language and Cultural Studies
the Republican Confucius Institute of Sinology at Belarusian State University, Minsk*

Learning Chinese characters is an important part of international Chinese language education. Learning Chinese characters is often considered one of the most challenging aspects of language learning. Nowadays, in the international academic community, the concept of 'effective writing' is usually ignored in the development of teaching methodology, and it is generally believed that using the writing logic of Chinese characters as a writing guide is only an auxiliary teaching tool rather than a learning goal. The purpose of this article is to explain the theoretical meaning of "effective writing", analyse and interpret the phenomenon of writing errors in the international teaching of basic Chinese characters, and propose a «student-centred» concept of effective continuous writing.

Keywords: effective writing; Chinese characters learning; handwriting; error analysis; hieroglyphics.

Китайская иероглифика, являясь одной из древнейших в мире, запечатлела и засвидетельствовала развитие китайской цивилизации на протяжении около пяти тысяч лет. Для большинства иностранных учащихся, впервые изучающих китайский язык, идеографическая система китайских иероглифов сильно отличается от фонетической, что делает изучение основных китайских иероглифов на ранней стадии изучения языка затруднительным для многих взрослых студентов, а преподавание основ китайских иероглифики также стало сложной задачей для преподавателей на занятиях китайского языка. Это отражается на аспекте написания китайских иероглифов, при котором учащиеся с самого начала изучения черт китайских иероглифов не могут быстро и точно распознать, и освоить форму, их структуру и характеристики, и в процессе их освоения часто возникают ошибки и проблемы. Если эти проблемы не решить на раннем этапе обучения, это не только повлияет на его результат, но и подорвет уверенность студентов в себе и оставит скрытую сложность для будущего обучения. Поэтому очень важно делать анализ ошибок в написании китайских иероглифов на начальном этапе.

В исследованиях, посвященных изучению ошибок, совершаемых иностранными студентами при освоении иероглифики, ученые определили следующие причины графических ошибок: негативное влияние переноса с родного языка (Сяо Сицян, 2002); низкая грамотность учащихся (Лян Юань, 2019 г.); преподаватели китайского языка как иностранного не уделяют достаточного внимания обучению написанию черт (Ши Чжэньюй, 2000); учителя делают акцент на «статичность» иероглифов при написании (Ши Чжэньюй, 2000); недостаточное обучение студентов основным принципам процесса письма (Ши Чжэньюй, 2000); ненаучный способ корректирующей обратной связи со стороны преподавателей (Чжу Вэньвэнь, 2016).

Существует также целый ряд исследований по классификации ошибок написания китайских иероглифов иностранными студентами. Например, Сяо Сицян (2002) классифицировал ошибки в написании китайских иероглифов иностранными студентами по трем основным категориям: замена элемента иероглифа, добавление/отсутствие элемента в иероглифе, деформация и смещение черт [4]; Ван Есинь (1999) классифицировал ошибки в написании китайских иероглифов иностранными студентами по семи категориям: добавление/потеря штриха, несоответствие формы штриха, несоответствие структуры, путаница иероглифов схожих форм, путаница иероглифов с одинаковым звучанием (одинаковый пиньинь), смешение стилей традиционных и упрощенных китайских иероглифов, влияние стиля письма родной языка учащегося [3]. С 1990-х годов, с развитием дисциплины «Международное преподавание китайского языка», результаты подобных исследований достигли большого прогресса, как на теоретическом, так и на практическом уровнях.

Однако в прошлых исследованиях лишь немногие ученые упоминали концепцию «эффективного письма» и ее влияние на методику обучения китайским иероглифам и ошибкам письма в статьях и журналах под ключевыми словами «обучение основам китайских иероглифов» или «исследование ошибок при письме». По мнению автора

данной статьи, эта концепция часто не воспринимается всерьез в международных аудиториях по преподаванию китайского языка.

Рассмотрим **смысл понятия «эффективное письмо» в международной системе преподавания китайского языка**. В последние годы концепция «эффективное письмо» была изучена в рамках исследований по основной теории китайской каллиграфии (Цюй Чжэньчжун, Хуан Цзянь, Сунь Сяюнь), и это понятие стало часто встречающимся термином в области каллиграфии, часто используемым при изучении стилей китайских иероглифов, истории китайской каллиграфии, а также при изучении интерпретации и идентификации подделок. В прошлых исследованиях по международному преподаванию китайского языка преподаватели уделяли больше внимания истории эволюции китайских иероглифов, связыванию иероглифов и возникновению вопросов в культуре, и уделяли мало внимания базовой теории каллиграфии. Поскольку при обучении китайскому языку как иностранному нелегко добиться эффекта уменьшения количества ошибок в письме, очень немногие преподаватели и учащиеся уделяют слишком много времени технике письма при обучении основам китайского языка. Однако нельзя отрицать, что понятие «эффективное письмо» является важным критерием для определения качества письма синолога.

Понятие «эффективное письмо» может быть применено к теоретическому значению преподавания китайской иероглифики в международном обучении китайскому языку следующим образом:

1. Умение писать быстро и непрерывно.

2. Так называемое «скоростное письмо» – это просто скорость письма. Опытные каллиграфы не дорисовывают черты при письме, а только когда черты беглые и чисто искусные, они могут достичь результата «непрерывности» письма. Однако китайские стандартные иероглифы, которые отвечают за «стандартизацию» написания китайских иероглифов, являются результатом намеренного стирания следов непрерывного письма, и обучение китайским иероглифам не принимает во внимание эффективность письма и чувства, индивидуальный почерк и стиль пишущих.

3. Письмо, соответствующее анатомическим характеристикам человеческой руки.

4. На протяжении всей истории китайские иероглифы эволюционировали, становясь более удобными для письма в соответствии с повседневными потребностями людей. Изменения в форме иероглифов произошли в результате изменений в задействовании суставов человеческого тела при письме, а также инноваций, вызванных концепцией «эффективного письма», призванной облегчить процесс письма за счет уменьшения количества движений тела в процессе письма. Эволюция китайского иероглифа происходит не только за счет сокращения количества суставов, задействованных в процессе письма, но и за счет сокращения компонентов иероглифа (таких как форма точек, соотношение черт и т.д.), что закладывает в основу логики «эффективного письма».

5. Роль опыта для достижения эффективности письма

Опытное и эффективное письмо означает, что существует минимальный порог навыков письма, который требуется от пишущего в процессе написания китайских иероглифов, и что принцип «эффективного письма» – это не просто вопрос удовлетворения потребностей человеческой руки, но что навыки письма должны быть специально натренированы, и что «эффективное письмо» может быть достигнуто только после овладения этими навыками. В качестве примера можно привести штрихи на классической стеле династии Хань «Цао Цюань Бэй» (曹全碑):

Иероглиф «王» на рисунке 1.1 состоит из трех горизонтальных штрихов, ни один из которых не является прямой линией в абсолютном смысле, и каждый из них имеет небольшой изгиб в другом направлении, что естественно формируется последовательными чертами пишущего. В процессе «эффективного письма» устойчивый взмах кисти на рис. 1.2 является начальным умением для наработки мастерства письма.

На рис. 1.3 результат написания китайского иероглифа разделен на две части – часть кончика кисти, которая остается на бумаге, и часть кончика кисти, которая движется в воздухе. Когда мы представляем учащимся весь процесс письма, используя концепцию жеста, мы полагаем, что форма и положение штрихов определяются логикой «эффективности письма».



Рисунок 1.1



Рисунок 1.2

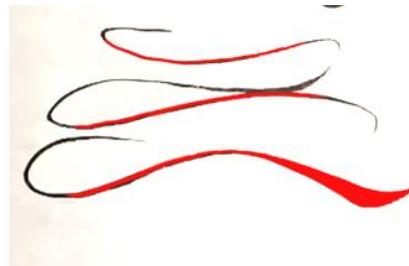


Рисунок 1.3

Рис. 1 – «Эффективное письмо» в обучении скорописи в китайском языке

Согласно методике преподавания «Международные стандарты обучения китайскому языку» [6, с. 2], опубликованным Национальным рабочим комитетом по языку и письму Министерства образования Китайской Народной Республики в 2021 году, существуют четкие требования к скорости письма китайских иероглифов для учащихся, изучающих китайский язык как иностранный. Стандарт первого уровня – учащийся умеет копировать китайские иероглифы практически правильно, со скоростью не менее 10 символов в минуту; стандарт второго уровня – учащийся умеет достаточно точно копировать китайские иероглифы, со скоростью не менее 15 символов в минуту; стандарт третьего уровня – учащийся умеет правильно копировать китайские иероглифы со скоростью не менее 20 иероглифов в минуту.

В качестве экспериментального исследования автором была взята группа 23-х учащихся второго курса преподавательского класса по специальности переподготовки «Китайская филология» Республиканского Института китаеведения им. Конфуция Белорусского государственного университета (далее – Институт Конфуция при БГУ), сдавшие экзамен HSK 3 уровня. Испытуемые выбрали отрывок из выученного ими текста в учебнике для проведения эксперимента. В этом эксперименте всем учащимся необходимо за одну минуту скопировать следующее содержание как можно быстрее и правильнее: “我们都笑了，真有这么听话的快递员！这么简单的工作，他做得比别人辛苦多了” [7, с.42].

Результаты эксперимента показали, что 15 человек не достигли стандарта скорости письма третьего уровня, а только 8 человек соответствовали третьему стандарту. Конкретные экспериментальные данные представлены в следующей таблице, отражающей количество правильно записанных слов и количество людей:

Таблица 1. Соотношение правильно написанных слов

количество правильно записанных слов	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
количество людей	1	1	2	2	2	3	1	3	0	2	2	1	0	3

В вышеупомянутом эксперименте, хотя число участников эксперимента было очень небольшим, общее знание китайского языка всеми участниками эксперимента было выше стандартного уровня 3, а экспериментальное содержание было взято из учебных материалов, с которыми они были хорошо знакомы. Это доказывает, что проблема недостаточной «эффективности письма» реальна при обучении письму китайских иероглифов, и учителям необходимо улучшать скорость письма китайских иероглифов у иностранных студентов с помощью логики «эффективного письма».

Рассмотрим **использование концепции «эффективного письма» для уменьшения распространенных ошибок в базовом обучении китайским иероглифам.**

В процессе изучения основных китайских иероглифов учащиеся допускают множество ошибок и тем самым вырабатываются «плохие» привычки письма. Большинство этих проблем связано с тем, что понимание китайских иероглифов опирается только на зрительную память, и им трудно обобщить правила среди множества иероглифов, которые им нужно освоить, и хотя стандартизированные упражнения по письму эффективны, они всегда стремятся к структурам и линиям, которые больше похожи на те, что есть в учебниках, что затрудняет достижение настоящей «эффективности». Автор данной научной работы сгруппировал следующие распространенные ошибки, вызванные отсутствием логики «эффективного письма», среди 1018 работ, представленных на конкурсе китайской каллиграфии ручкой 2019-2023 гг. в Институте Конфуция БГУ:

а. ошибочное направление черты



Отсутствие понятия «эффективное письмо» при письме приводит к необоснованному некорректному направлению движения при написании черт. Например: левая часть иероглифа «我» и левая часть иероглифа «理», ключ «три точки воды», ключ «犬» и т.д.;

б. неправильность формы черты:



Отсутствие понятия «эффективное письмо» при письме приводит к необоснованным формам отдельных частей иероглифа и ошибкам штрихов. Например, различные ошибки точек на картинке выше, недостаточная скорость письма крючка и неправильное направление зацепления, различные ошибки формы горизонтального сгиба и хода крючка и т.д.;

с. неправильное соотношение между чертами:



Отсутствие разумного понимания пропорций между чертами китайских иероглифов и «логики эффективности» в принципах формирования иероглифов может привести к разнообразным ошибкам. Например, ошибка в соотношении штрихов с одной стороны иероглифа, ошибка в соотношении штрихов верхней горизонтальной черты и вертикали внизу иероглифа «不», смещение в соотношениях между точками китайских иероглифов «应» «心» и так далее.

Таким образом, подводя итог, можно сказать, что подобно тому, как значимые моменты в жизни вспоминаются потому, что какой-то опыт, визуальный стимул или сенсорный опыт актуализирует воспоминания, происходит и написание китайских иероглифов, когда учитель, анализируя их в классе, помогает ученику найти наиболее правильный «маршрут» письма. Эта правильность – результат обучения «эффективному письму» и логике, лежащей в основе начертания китайских иероглифов, а также привычкам письма, обобщенным китайскими каллиграфами на протяжении веков. В процессе «правильного письма» каждый элемент, от простой черты или графемы до самой целостной формы иероглифа, является отражением воплощения идеи в графике.

Кроме того, концепция «эффективного письма» может помочь преподавателям реализовать ориентированный на ученика подход, а также создать условия для

эффективной обратной связи при обучении китайскому языку. Обратная связь, основанная на концепции «эффективного письма», является более эффективной и менее трудоемкой при обучении иероглифике и может эффективно использоваться в образовательном процессе.

Работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта Министерства образования КНР “Исследование локализации белорусских учебных пособий по чтению на китайском языке на основе культурной идентичности” (23YH58C) 本文系教育部国际中文教育研究课题“基于文化认同机制的白俄罗斯中文阅读教材本土化建设研究” (23YH58C)

Библиографический список:

1. 梁, 源. 从书写偏误看汉语二语学习者的汉字习得 / 梁源 // 语言教学与研究. – 2019. – 4. – 33-44 页. [Лян, Юань Овладение китайской иероглификой, изучающими китайский как второй язык, с точки зрения ошибок письма / Лян Юань // Преподавание и исследование языка. –2019. – № 4. – С. 33-44].
2. 施, 正宇. 外国留学生字形书写偏误分析 / 正宇施 // 汉语学习. –2000. – № 2. – 29-30 页. [Ши, Чжэньюй Анализ ошибок написания иероглифов у иностранных студентов / Ши Чжэньюй // Обучение китайскому языку. – 2000. – № 2. – С. 29-30].
3. 万, 业馨. 汉字字符分工与部件教学 / 业馨万 // 语言教学与研究. – 1999. – 4. – 32-41 页. [Ван, Есинь Обучение делению китайских иероглифов на части и компоненты / Ван Есинь // Преподавание и исследование языка. – 1999. – 4. – С. 32-41].
4. 肖, 奚强. 外国学生汉字偏误分析 / 奚强肖 // 世界汉语教学. – 2002. – № 2. – 79-85 页. [Сяо, Сицян Анализ предвзятого отношения иностранных студентов к китайским иероглифам / Сяо Сицян // Преподавание китайского языка в мире. – 2002. – № 2. – С. 79-85].
5. 朱, 文文, 陈, 天序. 书面反馈对初级阶段汉语学习者汉字书写习得影响差异研究 / 文文朱, 天序陈 // 语言教学与研究. – 2016. – № 6. – 28-36 页. [Чжу, Вэньвэнь Исследование различий в письменной обратной связи на усвоение письменных китайских иероглифов учащимися начального уровня китайского языка / Чжу Вэньвэнь, Чен Тяньсюй // Преподавание и исследование языка. – 2016. – № 6. – С. 28-36].
6. Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education. – Beijing Language and Culture University Press, 2021. – 254 p.
7. Cui Na, Mou Yufeng, Xu Guimei Developing Chinese – Intermediate Comprehensive Course. – 2nd edition. – Beijing Language & Culture University Press, 2011. – 204 p.

УДК 372.881.111.1

**КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ КОНСТРУКТИВИЗМ:
ИТОГИ ОБУЧЕНИЯ В ТЕЧЕНИЕ ОДНОГО СЕМЕСТРА**

Ю. В. Маслоу

*доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации
Белорусский государственный экономический университет, г. Минск
maslove@tut.by*

В статье рассматриваются некоторые результаты профессиональной иноязычной подготовки студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации», проводившегося в течение осеннего семестра 2022/2023 учебного года в Белорусском государственном экономическом университете на основе авторского пособия по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации». Анализируются результаты устного экзамена по данной дисциплине в аспекте использования студентами эффективных коммуникативных стратегий (выборка 50 студентов). Результаты позволяют выявить как положительные результаты обучения, так и направления дальнейшего совершенствования образовательного процесса по английскому языку для специальных целей.

Ключевые слова: вузовское образование; иноязычная подготовка; компетенции; устный экзамен; коммуникативные стратегии; коммуникативные тактики.